

MYRIAM MARBE

VOCABULAIRE I - CHANSON

für Sopran, Klarinette, Klavier und präparierte Glocken

Entstehungsjahr: 1974

Digitalisat enthält die autographe Partitur

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt.

Das Herunterladen und der Ausdruck der Noten
für Aufführungen und für nicht-gewerbliche Zwecke
sind kostenfrei gestattet
unter Angabe des nachfolgenden Copyright-Hinweises.

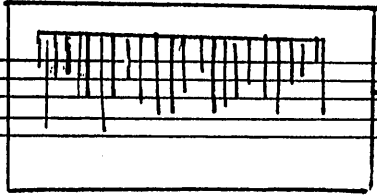
**Copyright: Myriam Marbe Erben,
zur Verfügung gestellt vom Sophie Drinker Institut Bremen.**

Legende der von Myriam Marbe verwendeten Notationszeichen
und Werkeverzeichnis Myriam Marbe:
www.sophie-drinker-institut.de/myriam-marbe

VOCABULAIRE I - CHANSON

Campane

P+cl



V

chantant vers les cordes
(boîte de résonance) du
piano - de profil
par rapport au public.

m - (muet, inéel, sans timbre)

Cp
P+cl

V

peu à peu le son s'empflie

50"

Cp
P+cl

V

et le timbre devient plus clair

Cp
P+cl

V

A

1)

= relativité de l'hauteur
du premier son



Cp
P+Cl

piano cordes ¹⁾ (effet de tremollo avec la baguette de timbale sur les cordes graves)

V *mf*

Cp
P+Cl

(piano, cordes graves)

V *poco più f*

Cp
P+Cl

piano cordes

V

laisse

Le clarinetiste prend son instrument et passe à droite (le pianiste reste aux campana)

Cp
P

V *poco f* sonorité claire, ouverte

1) Il faut mettre un poids sur la pédale du piano pour laisser vibrer les cordes -

2' 30"

2' 50"

Cp P

cl (B) sib

V

sonorita' ppp iréelle se concrétisant peu à peu frul. ord. perdendosi

f

f

-
chante, en venant

Cp P

cl

V

slap

ord. mf sf > mf sf > mf sf > mf

poco f

3

un peu vers le devant de la scène

Cp P

cl

cresc sf

Cp P

cl

V

sf

sonore, sans être trop f

variations rythmiques et mélodiques sur les sons voisins avec alternance pregnante de sol.b - sol.b



Cl_p

cl

legato

V

sonore sans être trop f

Le pianiste passe au piano

Variations rythmiques et mélodiques avec alternance prégnante de $\sharp\flat$ - $\flat\sharp$ (effet $\text{do}\sharp$ - $\text{do}\flat$)

cl

V

continuez les variations en y ajoutant des appoggiatures aigües-

intensifiez les sauts et cassez la continuité mélodique

cl

V

continuez les variations en y ajoutant des sauts aigües

intensifiez les sauts et cassez la continuité mélodique

La clarinette et la voix s'arrêtent brusquement sur l'entrée du piano

P

sff

cl *p* ³ *pp*

V *p* *m* *a*

P *IMP* *rapidissime* *cherche à imiter le full.*
la clarinette

perdendosi

* *IMP = Improvisation*
4' 45''

cl *cresc. molto* *ppp* *f* *achiss. cresc.*

V *cresc. molto!*

cordes *IMP*

P *mf* ³

clavier *legato, espressivo*

sf (un peu moins intense que le premier sol) *perdendosi*

cl *poco cresc*

cordes *les cordes sont préparés avec gommés et vis*

P *sonore, mais pas trop f* *mf* *legato, espressivo* *mdr.* ³

clavier *legato* *espressivo* ³ ³ ³

MM 1974/5



cl

P
(clavier)

nocturne 3
sf

dolce

mg

pochiss 3
sf

cl

P

poco f 3

3

3

3

poco sf

mg

dolce
mdr 3

poco sf

cl

P

molto

sfff

gliss

1)

mg

mdr

3

3

PLÖTZLICHER EINHALT!
ARRÊT BRUSQUE!

1) Le piano continue sans faire du "crescendo".
Son plan d'intensité demeure égal et indépendant
du crescendo de la clarinette.

MM 1974/5



percutant
parfois même strident

*

secco A A A A A-a-m-a A

Sont bloquées par des gommes (sonorité sèche)

les cordes: = * #

* La percussion de la voix : cymballes antiques ou wood-block
Schlagzeug der Sängerin : cymballes antiques oder wood-block

f

syllabes imitant le "slap" de la clarinette

Pa bip ta th pinpar pip tap th A

rapide

(on peut répéter les formules)

sf b b

sf

meno

A-i-um iam a-um

MM 1974/5



cl

V *sf* \flat \sharp \flat \sharp

Perc.

P

variations rythmiques sur

(12132)

cl *ord.* *sf*

V *sf*

Perc. A iA ium A - ium

P (continue la pulsation si-fa)

improvisation rythmique et mélodique sur: (les sons préparés)

cl *gliss* (foul)

V A - i - i - ui

(continue la pulsation si-fa)

(continue l'improvisation) NB! sons assez rares, contrastant avec la pulsation soutenue de la main droite

MM 1974/5



alternances d'ord. et de frul.

Cl

V

P

(continue la pulsation si-fa) maintenez le rythme

continue d'improvisez sur les sons préparés Rarefiez les sons!

Cl

V

P

continue la pulsation si-fa

continue d'improviser sur les sons de plus en plus rares préparés laissez vibrer

V

cordes

P

clavier

pulsation de croches

simultanées alternantes et mordenti

de plus en plus rares *pendendosi*

effet etc

frappées avec un
Campane: marteau à cloches

V

improviser! pendendosi

"CARILLON JOYEUX!"

6'10"

6'25" - 6'30"

slap presque muet

rien que la sonorité des touches

cl

pp pendendosi

Cp

préparés cloches vibrant doucement

V

P Cordes

(cordes)

Les cordes du registre moyen et aigu sont légèrement frappées avec les ongles ou des dés à coudre (effet sonore similaire à celui des cloches préparées)-

cl

mp - Le clarinetiste "glisse" des doubles

Cp

V

mp La voix commence à fredonner en murmurant et en s'entrecoupant ça et là...

P Cordes

MM 1974/5



cl continue les doubles - en *pp* - en allant vers les cloches

Campane
V

La voix continue à fredonner en s'entrecoupant parfois

P
Cordes

ad lib: De temps en temps, laissez tomber légèrement un petit objet métallique (une clé, un crochet) à travers les cordes (en registre moyen et aigu), faisant l'effet d'un faible sf en *pp*.

Campane
V, cl

cl Le clarinettiste peut murmurer, en *pp*, en s'entrecoupant parfois

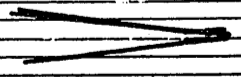
La voix continue à murmurer

P Le pianiste va vers les cloches

♩ 20"

Cpame
V, cl, P

pp - vers l'infini

V, cl, P Tous peuvent fredonner en murmurant en *pp*  tacent

Muzam Muzhe

À base d'une idée suggérée à Royan, le 2^e IV. 1971
Écrit à Bucarest autour du 2^e IV. 1974. Achevé le 18^e IV 1974

MM 1974/5





VOCABULAIRE I

Chanson

pour 3 interprètes :

Noté en partition par:

- 1) Voix (sopreno - aussi mezzo soprano) avec une percussion, par exemple un wood-block V.
- 2) Clarinetteste Cl.
- 3) Pianiste P.

et pour 3 instruments:

- 1) clarinette (en Sib - B)
- 2) piano (noté dans la partition "piano" lorsque l'effet sur le piano est réalisé par un autre interprète que le pianiste, la portée du piano, dans ces cas, étant liée à celle de l'interprète respectif.)

Par ex. V

page 2

La cantatrice (V) va trembler avec une baguette de timbale (les cordes grées du piano.)

Le piano peut être écrit sur plusieurs portées aussi pour démarquer les systèmes de touches et de cordes. (Sur la portée des cordes on indique si elles sont préparées et de quelle manière.)

- 3) campane (toutes) "préparées" par des fils de métal, bambou, aiguilles à tricoter, clochettes, etc, etc. qui, en les mouvant légèrement, se mettent à vibrer doucement.

Vers la fin du morceau les cloches sont utilisées normalement, avec le marteau respectif (moment du "carillon joyeux").

Les interprètes maniant les cloches sont indiqués dans la partition à la portée designant les "campane".

Par ex.:

Campane
P, Cl

veut dire que le pianiste et le clarinetteste sont, dans ce cas-la, les interprètes des "campane".

L'effet de vibration légère est designé par le signe graphique

Toute indication suivie par le signe demande à être continuée le long du signe.

NB! A ne pas confondre avec = improvisation.

Position des interprètes:

① Glocken P cl
Cloches Klavier piano V

② P V cl

③ P V cl

④ P V cl

MMI 1974/5



VOKABULAR 1

Chanson

für drei Interpreten

In der Partitur vermerkt durch:

1) Stimme (Sopran - auch Mezzosopran)

mit kleiner Schlagzeugbesetzung, z.B.
wood-block

V.

2) Klarinettist

Cl.

3) Pianist

P.


und für drei Instrumente:

1) Klarinette (B)

2) Klavier (in der Partitur "piano" notiert, wenn der Klaviereffekt durch einen anderen Interpreten als dem Pianisten ausgeführt wird. In diesem Falle wird das Notensystem für Klavier dem des jeweiligen Interpreten angegliedert.

z.B.

Seite 2

Die Sängerin (V) läßt mit einem Tymbalschläger () die tiefen Saiten des Klaviers vibrieren.

Das Klavier kann auf mehreren Systemen notiert werden, um die Anschlag- und Saitensysteme anzuzeigen. (Auf dem System für Saiten wird angemerkt, ob diese präpariert sind und auf welche Art und Weise.)

3) Glocken (alle) "präpariert" durch Metallfäden, Bambusstäbe, Stöcknadeln, Glöckchen usw., die durch ein leichtes In-Bewegung-Setzen zart zu vibrieren beginnen.

Gegen Ende des Stücks werden die Glocken normal benutzt, mit dem entsprechenden Hammer (an der Stelle des "Weiteren Glockenspiels!").

Die Interpreten, welche die Glocken bedienen, werden in der Partitur bei dem System "Glocken" angegeben.

z.B.

Glocken
P, Cl.

bedeutet, dass der Pianist und der Klarinettist in diesem Fall die "Glocken" Interpreten sind.

Der Effekt des leichten Vibrierens wird durch das graphische Zeichen angegeben.

Jede Bezeichnung, der das Zeichen folgt, wird die ganze Länge des Zeichens hindurch ausgehalten.

NB! Darf nicht mit
werden.

=Improvisation verwechselt

Stellung der Interpreten:

kg
S
- Chantant vers les cordes (boîte de résonance du piano).


Singt dem Resonanzkasten des Klaviers zugewendet,
de profil, par rapport au public - im Profil zum Publikum.

- Muet-irreel, sans timbre.

Unwirklich, klanglos.

- Peu à peu le son s'en lève et le timbre devient plus clair.

Nach und nach steigert sich der Ton und der Klang wird heller.

-  = relativité de l' hauteur du premier son.

= zeigt die Relativität der Tonhöhe des ersten Tones an.

kg
S
- Effet avec la baguette de timbale sur les cordes graves.

Effekt mittels eines Zymbalschlägers auf die tiefen Saiten.

- Le clarinettiste prend son instrument et passe à droite. Le pianiste reste aux campanes.

Der Klarinetttist nimmt sein Instrument und geht nach rechts. Der Pianist bleibt bei den Glocken.

kg
S
- Sonorité claire, ouverte.

Heller, offener Klang.

- Il faut mettre un poids sur la pédale du piano pour faire vibrer les cordes.

Ein Gewicht muss auf das Klavierpedal gelegt werden, um die Saiten schwingen zu lassen.

- Sonorité irréelle.

Unwirklicher Klang.

- Se concretisant peu à peu.

Allmählich substanzieller werdend.

- Chante en venant un peu vers le devant de la scène.

Singt indem er ein wenig nach vorn kommt.

- Variations rythmiques et mélodiques sur des sons voisins, avec alternance pregnante le sol - sol .

MM 1974/5





- Sonore sans être trop *f* .
Klangkräftig ohne zu sehr *f* zu werden.
- Variations rythmiques et melodiques sur des sons voisins, avec alternance pregnante de sol *b* - sol *4* .
Rhythmische und melodische Variationen. Prägnanter Wechsel von *ges* und *g* .
- Continuez les variations en y ajoutant des appoggiatures aigues .
Man setze die Variationen fort und setze scharfe Vorschläge hinzu.
- pg 4*
S 4 - Le pianiste passe au piano .
Der Pianist geht zum Klavier.
- Variations rythmiques et melodiques avec alternance pregnante de *de #* - *de b* (effet *do# - do4*)
Rhythmische und melodische Variationen mit prägnantem Wechsel zwischen *dis* und *d* (Wirkung *cis* und *c*)
- Continuez les variations en y ajoutant des sauts aigus .
Fortsetzung der Variationen nebst Sprüngen ins hohe Register.
- Intensifiez les sauts et cassez la continuité melodique .
Intensivierung der Sprünge und Zerreißen des melodischen Flusses.
- La clarinette et la voix s'arretent brusquement sur l'entrée du piano .
Klarinette und Stimme setzen beim Ansatz des Klaviers plötzlich aus.
- pg 5*
S 5 - Cherche à imiter le frullato de la clarinette .
Versucht das frullato der Klarinette nachzuahmen.
- Un peu moins intense que le premier sol .
Etwas weniger stark als das erste *G* .
- Prepara avec gomme et vis .
Mit Radiergummi und Schrauben präpariert.




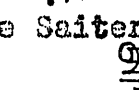

- Sonore, mais pas trop fort.
Sonor aber nicht zu laut.

pg 6
S

- Le piano continue sans faire du crescendo. Son plan d'intensité demeure égal et indépendant du crescendo de la clarinette.
Setzt fort ohne jedes crescendo. Die Lautstärke bleibt die gleiche und ist unabhängig vom crescendo der Klarinette.

- Parfois même strident.
Manchmal direkt schneidend.

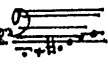
pg 7
S


- Percutant, les cordes  sont bloquées par des gommes (sonorité sèche)  Schlagzeugartig, die Saiten  mit Gummi blockieren (trockener Klang).

- Syllabes imitant le "slap" de la clarinette.
Silben, die das "slap" der Klarinette nachahmen.

pg 8
S

- Variations rythmiques sur si - fa. On peut répéter les formules.
Rhythmische Variationen auf h - f. Die Gruppen können sich wiederholen.



- Improvisation rythmique et mélodique sur  (les sons préparés); sons assez rares, contrastant avec la pulsation soutenue (si-fa) de la main droite.

Rhythmische und melodische Improvisation auf  nur in diesem Register (präparierte Töne), seltenere Töne im Gegensatz zum anhaltenden Pulsen der rechten Hand (h - f).

pg 9
S

- "A-ou-illir" vers le registre aigu.
"A-ou-illir" den höheren Tonlagen zu.

- Continue la pulsation.
Das Pulsen wird fortgesetzt.

- Continue d'improviser rythmiquement sur des sons - de plus en plus rares - du groupe  . V part vers les cloches.
Fortsetzung rhythmischer Improvisationen (allmählich immer seltener) auf den Tönen der Gruppe  . V geht zu den Glocken.



- Les cordes re-ai étouffées avec la main. La main glisse sur les cordes afin de créer l'effet de sons harmoniques.
Die Saiten d-e werden mit der Hand erstickt. Die Hand gleitet über die Saiten und bringt einen Obertoneffekt hervor.
- Pulsation de croches.
Vibriieren der kurzen Noten.
- Simultanées.
Gleichzeitig.
- Alternantes, et mordenti.
Abwechselnd und mordenti.
- De plus en plus rares.
Immer seltener.
- pg 10
S
- Les cloches frappées avec un marteau à cloche.
Die Glocken werden mit einem Glockenhammer angeschlagen.
- Carillon joyeux!
Heiteres Glockenspiel!
- Slap presque muet.
Beinahe stummer slap.
- Rien que la sonorité des touches
Nur der Klang der Tasten.
- Cloches préparées vibrant doucement.
Zartes Vibrieren der präparierten Glocken.
- La voix commence à fredonner en murmurant et en s'entre coupant ce et la.
Die Stimme beginnt - mit einigen Unterbrechungen - zu summen.
- Le clarinetteste "glisse" des doubles, en pp.
Der Klarinettestist "gleitet" in pianissimo die Akkorde entlang.



pg 11
S
- Les cordes du registre moyen et aigu sont légèrement frappées avec les ongles ou des dés à coudre (effet sonore similaire à celui des cloches préparées).

Die Saiten des mittleren und hohen Registers werden leicht mit dem Nagel oder Fingerhut (den präparierten Glocken ähnlich Klangwirkung) geschlagen.

- Continue les doubles en allant vers les cloches.

Setzt die Akkorde fort und geht zu den Glocken.

- La voix continue à fredonner en s'entre coupant parfois.

Die Stimme summt weiter, sich zuweilen unterbrechend.

- Ad lib.: De temps en temps, laisser tomber légèrement un petit objet métallique (une cle, un crochet) à travers les cordes (en registre moyen et aigu), faisant l'effet d'un faible sf. en pp.

Ad lib.: Von Zeit zu Zeit wird leicht ein kleiner Metallgegenstand (Schlüssel, Stricknadel) auf die Breite der Saiten (im mittleren und hohen Register) fallen gelassen. Es soll die Wirkung eines zarten sf. in pp. erzeugt werden.

- Le pianiste va vers les cloches.

Der Pianist geht zu den Glocken.

- Tous peuvent murmurer en pp en s'entre coupant parfois.

Alle können mit einigen Unterbrechungen pp murmeln.

- Vers l'infini.

Ins Unendliche.

- A base d'une idée suggérée à Royan, le 9.IV.1971. Écrit à Bucarest autour du 9.IV.1974. Achevé le 18.IV.1974.

Nach einer von Royan angeregten Idee vom 9.IV.1971, in Bukarest um den 9.IV.1974 begonnen und am 18.IV.1974 beendet.